

22. 12.
Predsviatok Narodenia Pána
// sv. Anastasia

Предпразднство ржтва хртова.
И сѣбѣа великомѣченицы анастасиѣ фармаколотриѣ

Doxastikon a theotokion na stichovne utierne, 5. hlas Byz a ZR

Byzantské a ruské pramene.

Doxastikon s témou predsviatku Vianoc a sv. Anastasie je v ruských prameňoch doložené až po reforme, pričom nápev nemá veľa spoločných prvkov s gréckou pôvodinou. Preto síce uvádzame paralelne staro/strednobyzantský nápev a preklad ruskej poreformnej melódie (podľa S442), avšak ide len o formálny paralelizmus demonštrujúci skôr nepodobnosť ako podobnosť.

Theotokion s tematikou predsviatku je dobre doložené v byzantských, staroruských aj poreformných prameňoch. Staroruský preklad pomerne presne reflektuje grécku predlohu a poreformný nápev si napriek viacerým odchýlkam (ktoré miestami v našom preklade „vraciam“ do pôvodného stavu) zachováva výraznú kontinuitu so staršími vrstvami.

Δόξα... Τῆς Ἀνάας, Ἦχος πλ. α' Βύζαντος

Προεόρτιος ἡμέρα σήμερον, 11
τῆς ἐνανθρωπήσεως Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, 12//
τή τῆς πανευφήμου καὶ Μάρτυρος εορτή, 13**
συνεξέλαμψεν Ἀναστασίας, 10/.

ιδού ἡ Παρθένος, 6/
ἐν Βηθλεέμ ἐπιγεται, 8//
Βρέφος σπαργανοῦμενον, 7
ανακλίναι ἐν φάτνη
τῶν ἀλόγων, 11/
τόν ἐλευθερώσαντα ἡμάς, 9**
ἐκ τῆς ἀρχαίας κατάρας, 8/
καὶ σώζοντα τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 9

Καὶ νῦν... Ἦχος ο αὐτός

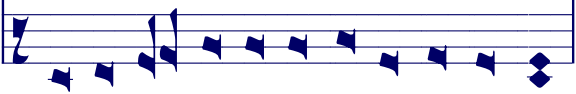
Μὴ σύγναζε Ιωσήφ, 7**
καθορῶν μου τὴν νηδύν, 7
ὅψει γάρ τό τικτόμενον 8 ἐξ ἐμοῦ καὶ χαρήση, 7/
καὶ ὡς Θεον 4* προσκυνήσεις, 4/
ἡ Θεοτόκος έλεγε 8 τῷ εαυτῆς μνησήρι, 7
μολούσα τοῦ τεκεῖν τόν Χριστόν. 9//
Ταῦτην ἀνυμνήσωμεν λέγοντες, 10// Χαίρε* κεχαριτωμένη, 8**
μετά σου ὁ Κύριος, 7
καὶ διὰ σου μεθ' ἡμῶν. 7

Γλῶσσα, εἴγλια, γλῶσσ ἑ. Βῦζαντίεβο:

Предпразданитвенный день днесь
вочлвѣченіа хрита бѣа
ні вехвальныа мѣстеницы празданикз
свободиѣи анастасіи:
ѣ дѣла вз вндлеѣмз преблнжѣтся,
млнца пеленѣмн повѣтѣ
восклонѣти вз ѿслѣхз везлоѣеныхз,
свободнѣшѣго ны ѿ древніа клѣтвы,
ні спѣсѣніаго дѣшы нѣшѣ.

Ἡ νῦν ἑ, πρεπράζαντετα, γλῶσσ τούϋκε:

Не дрѣхлдѣи, іѡсѣфе, зрѣмоѡ оутроѣдѣ:
оузриши во рѣждѣмагу
ѿ менѣ, ні возрѣдѣшиѣ,
ні ѿквѣтѣ поклонѣшиѣ,
ѣѣдѣ глаголѣше ко своѣмѣ ѡбрѣчѣнікѣ,
хотѣѣши родѣти хрита.
ѣно воспонѣмз глаголѣше:
рѣдѣшѣ, ѡбрѣдовѣніѣ,
ѣз тобою гдѣ, ні тебѣ рѣдѣнѣ ѣз нѣмн.

Am 

Προ-ε- -όρ - τι- ος η- μέ-ρα σή- με-ρον,

vi > — ̣ ε ε ε ̣ > ̣ > //



Πρεδ-πράζ-αει- - σ'τβεν-νιή δέнь днѣсь

Am 

τής εν-αν-θρω-πή-σε-ως Χρι-στού τού Θε-ού,

vi ε ε — ̣ / > / > >> / > > ε



βο-χε - λο -β'β̣ - -χε-νι̣ -α χρ̣̂ - -τὰ βό-γα

Am 

(τή) τής παν-ευ- φή- -μου και Μάρ-τυ- -ρος ε- ορ-τή,

vi ̣ ε ε / ̣ > — ̣ \ >> ̣ > — ̣ >>



ή βσε-χβάλ-νι-α μδ̣ -χε - νι̣ -цы πράζα-νικς


Am 

συν-εξ-έ-λαμ -ψεν Α- να-στα-σί- ας,

vi >x — / >υ > — ∩ \ >> ε



ω- ροζ- εϊ - ἂ ἰ_ ΗΑ_ ρΤΑ_ εϊ_ -Η:

Am 

ι- -δού η Παρ-θέ-νος, εν Βη- θε-έμ ε- -πεί- γε-ται,

vi — ∩ ∩ > ∩ \ // \ > / ε — \ // //



ε̂ Δ'β̂_ ΒΑ Β^z ΒΗ_ Δ, ΛΕ_ ΕΜΖ ΠΗ_ ΒΛΗ_ ΖΑ - ΕΤ_ εω,

Am 

Βρέ-φος σπαρ- γα-νού- με- -νον,

vi ∩⁺ > / \ ∩ > >> /



ΜΛΛ_ Δέ - - ΗΨΑ ΠΕ_ ΛΕ_ ΗΑ_ ΜΗ ΠΟ_ ΒΗ_ -ΤΑ

Am 

α - να - κλί - - ναι εν φά - τνη τών α - λό - γων,

vi > \ >> / > / > >υ >.. \ // //




βο - ς κλο - ηή - τη εν ἰ - λει - ς εν - λο - βέ - ηι - ς,

Am 

τόν ε - λευ - θε - ρώ - σαν - τα η - - μάς, εκ τής αρ - χαι - ας κα - τά - ρας,

vi ε ε - - ε > > \ θ // >> ε - - ε / > \ // ε



εβο - βο - ηή - ψα - γο ηι ὡ - ρέ - ηι - α κλά - τει,


Am 

καί σώ - ζον - τα τάς ψυ - χάς η - μών.


vi >.. / > \ // - \ // // ε





η̄ επα - εά - ρο - ψα - γο δδ - ψι ηά - ψα.

Am 


Mή στύ- να- ζε Ι- ω- σήφ, κα-θο-ρών μου τήν νη-δύν,


vi 


S439 

S440 

He σκορ- βη η- σ- ση- φε εζ-μο -τρλ μο-ε- λ ου- τρο-βυ

S411 

S414 

S442 


He σκορ- βη η- σ- ση- φε εζ-μο -τρλ μο-ε- λ ου- τρο-βυ




He αρχ- λδη, ι- ω- ση- φε,





ερλ μο- ο ου-τρο-βυ:

Am 


ό-ψει γάρ τό τικ-τό-με-νον εξ ε-μού και χα-ρή-ση,


vi 

S439 


S440 

ου-ζβ-ρη-ση βο ρλ-αλ-ε-μα η-τς με-νε η βεζ-ρα-δλ-ε-ση-σα

S411 

S414,442 

ου-ζρη-ση βο ρλ-αλ-ε-μα η-τς με-νε η βεζ-ρα-δλ-ε-ση-σα



ογ- ζρη-ση βο ρλ-αλ-ε-μα η-τς με-νε, η βοζ-ρα-δλ-ε-ση-σα,

Am

καί ως Θε-όν προσ-κυ-νή-σεις, η Θε-ο- -τό- -κος έ- λε -γε

vi

S439

S440

Н ѿ-κο βο - γλ πο-κλο-νη-ση-σα βο-γο -ρο-δη-ца гла-го-ла- ше

S411

S414

S442

Н ѿ-κο βο - γλ πο-κλο-νη-ση-σα βο-γο -ρο-δη-ца гла-го-ла- ше

η ѿ-κω βο- γλ πο-κλο-νη-ση-σα, βο-γο-ρο-δη-ца гла-го-ла- ше

Am

τώ ε- αυ-τής μνη-στή-ρι, μο-λού-σα τού τε- κείν τόν Χρι-στόν.

vi

S439

S440

кѡ сѡ -ε-мѡ ѡ-νη-χѡ χο-та-ши ро-ди-ти хри-ста

S411


S414,442


кѡ сѡ -ε-мѡ ѡ-νη-χѡ χο-та-ши ро-ди-ти хри-ста


κѡ сѡ -ε- мѡ ѡ-βρѣ-νη-κѡ, χο-τѡ-ши ро-δι- -τη χρ̂-τѡ.

Am 


Ταύ-την αν-υμ- νή-σω-μεν λέ-γον-τες,


Vi 

S439 

S440 

ΤΟ- - Η ΒΣC-ΠΟ-Η-ΜΣ ΓΛΑ-ΓΟ- ΛΙΟ -ΨΕ

S411 

S414,442 


ΤΟ- - Η ΒΣC-ΠΟ- Η-ΜΟ ΓΛΑ-ΓΟ- ΛΙΟ -ΨΕ





εί- ρὸ βοε- πο- ήμz γλα- - γό- - λιο- - ψε:

Am 


Χαί- - ρε κε-χα- ρι-τω-μέ- - -νη,


Vi 


S439 

S440 

ρα- - δδ- - Η- - - - CΛ ΨΕ-ρα-δο- βα-ηλ- - Α

S411 

S414 

S442 

ρα- - δδ- - Η-CΛ ΨΕ-ρα-δο- βα-ηλ- - Α



ρά- - δδη- - - - εα, ωε-ρά- δο- βαη- ηλ-α,

Am

με-τά σου ο Κύ-ρι-ος, καί δι-ά σου μεθ' η-μών.

vi

S439

S440

ГО-СПО-ДЬ СЪ ТО-БО-Ю И ТО-БО-Ю СЪ НА-МН.

S411

S414

S442

ГО-СПО-ДЬ СТО-БО-Ю И ТО-БО-Ю СО НА-МН.

СЪ ТО-БО-Ю ГО-СПО-ДЬ,

И ТЕ - - - - - БѢ РА - - - ДИ СЪ НА - - - - - МН.